

ДОГОВОР № 2730/223-15

об оказании услуг «Доступ онлайн к
IEEE (Institute of Electrical and
Electronic Engineers) пакет ASPP»

«15» декабря 2015 г.

Компания EBSCO Information Services GmbH, зарегистрированная в ФРГ, в лице Исполнительного директора Керри А. Брюса, именуемая в дальнейшем «Исполнитель», с одной стороны, и ФГБОУ ВПО ЮУрГУ (НИУ), в лице ректора Шестакова Александра Леонидовича, действующей на основании Устава, именуемый в дальнейшем «Заказчик» с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили настоящий Договор (далее – Договор) об оказании услуг «Доступ онлайн к IEEE (Institute of Electrical and Electronic Engineers) пакету журнальных изданий ASPP», в соответствии с подпунктом 4 п.6.11.3. Положения о закупке товаров, работ, услуг ФГБОУ ВПО «ЮУрГУ» (НИУ), и пришли к соглашению о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Заказчик поручает, а Исполнителем обязуется на условиях, определенных Договором и Приложениями к нему, оказать для Заказчика услуги «Доступ к электронной библиотеке онлайн IEEE пакету журнальных изданий ASPP», (далее – Услуги).

1.2. Срок оказания Услуг – с момента подключения доступа на 12 месяцев.

1.3. Доступ к Ресурсам проводится через IP-адреса Заказчика через международную систему коммуникации Интернет.

1.4. Заказчик принимает Услуги и оплачивает их в порядке и на условиях,

SUBSCRIPTION AGREEMENT №

“Access online to IEEE (Institute of
Electrical and Electronic Engineers)
ASPP package”

«15» December 2015

The Germany-registered company EBSCO Information Services GmbH, represented by Cary A. Bruce, Managing Director, hereinafter referred to as the supplier and South Ural State university (National Research University) represented by Alexander L. Shestakov, rector, acting based on Charter, hereinafter referred to as Purchaser, known jointly as the parties, and severally as the sides, have reached the present Agreement (hereafter, the Agreement) on the purchase of the service “Access online to IEEE (Institute of Electrical and Electronic Engineers) IEEE ASPP package of journals”, in accordance with point 4 п.6.11.3 of the Purchasing Policy of goods and services of the South Ural State university (National Research University), and have come to an agreement about the following:

1. ABOUT THE AGREEMENT

1.1. The purchaser instructs the supplier to - and the supplier shall - provide the purchaser “Access online to IEEE - ASPP package of journals.” (hereafter, the service.)

1.2. The services of access are to be provided from the date of connection for 12 months.

1.3. Access to the Resources is to be provided by means of Internet via IP authentication.

1.4. The purchaser accepts the service and shall pay for them in accordance with the terms and conditions provided for by the Agreement.

предусмотренных Договором.

1.5. Компания EBSCO Information Services GmbH является уполномоченным поставщиком баз данных и сервисов, которые должны быть предоставлены Заказчику.

1.5 EBSCO Information Services GmbH is the sole authorized distributor of the databases and services, that shall be provided to the Purchaser.

2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЯ

2. DEFINITIONS AND MEANINGS

2.1 В Договоре нижеперечисленные понятия имеют следующее толкование:

2.1 In the Agreement, the below listed terms possess the following meanings:

2.1.1. «Цена Договора» – сумма, подлежащая оплате Заказчиком Исполнителю за полное выполнение договорных обязательств и применяемая только в отношении периода подключения к Услугам, определяемого сроком 12 календарных месяцев с момента заключения договора.

2.1.1. "The contract price" is the amount payable by the purchaser to the supplier to fulfill in their entirety the contractual obligations and applicable only with respect to the period of access to the service, for 12 months from the moment it is signed.

2.1.2. «Издательство» – Институт инженеров по электротехнике и электронике (IEEE).

2.1.2. "Publisher" refers to the publishing house, Institute of Electrical and Electronic Engineers (IEEE).

2.1.3. «Ресурсы» – коллекции электронных журналов, материалов конференций, стандартов IEEE.

2.1.3. "Resources" refer to electronic IEEE journals, magazines and conference titles, IEEE standards.

2.1.4. «Услуга» – услуги по предоставлению доступа онлайн к электронной библиотеке IEEE (пакету ASPP.) в соответствии с Приложением № 1 к договору.

2.1.4. The term "Service" refers to the Subscription to IEEE (ASPP package)", in accordance with Schedule 1 to this Agreement.

3. ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. Заказчик вправе:

3.1. The purchaser has the right:

3.1.1. запрашивать у Исполнителя необходимую информацию о ходе исполнения обязательств по Договору;

3.1.1. to request of the supplier any information necessary relating to their progress in fulfilling the requirements of the Agreement;

3.1.2. требовать от Исполнителя исполнения обязательств по Договору.

3.1.2. to demand of the supplier the fulfillment of the requirements of the Agreement.

3.2. Исполнитель вправе требовать от Заказчика исполнения обязательств по Договору.

3.2 The supplier has the right to demand of the purchaser the fulfillment of the requirements of the Agreement.

3.3. Исполнитель обязуется:

3.3. The supplier is required:

3.3.1. to ensure the full and proper provision of the service, contracted to under the

3.3.1. обеспечить полное и надлежащее исполнение Услуг, взятых на себя по Договору;

3.3.2. в течение 3 (трех) рабочих дней с даты заключения договора, - предоставить Заказчику доступ к Ресурсам через международную систему коммуникации Интернет напрямую от Издательства;

3.3.3. по первому требованию Заказчика предоставлять информацию о ходе исполнения обязательств по Договору;

3.3.4. принимать меры по недопущению необоснованных затрат со стороны Заказчика по оказанию Услуг;

3.3.5. принимать претензии по качеству оказываемых Услуг, в том числе при отсутствии доступа к Ресурсам и невозможности скачивания оговоренного количества статей, иного материала и устранять недостатки не позднее 3 (трех) календарных дней с момента предъявления претензии Заказчика к Исполнителю.

3.4. Заказчик обязуется в соответствии с условиями Договора принимать и оплачивать оказываемые Услуги.

4. ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. Настоящим Стороны соглашаются, что вознаграждение по Договору выплачивается в денежных единицах – долларах Соединенных Штатов Америки (USD).

4.2. Стоимость Услуг по настоящему Договору (Цена Договора) составляет \$58,645 (пятьдесят восемь тысяч шестьсот сорок пять) долларов 00 центов США и включает в себя: стоимость услуг, все затраты, связанные с исполнением Договора, в том числе стоимость организационного доступа к ресурсам, за исключением возможных налогов и сборов по законодательству РФ.

Agreement;

3.3.2. at the date specified in part 1.2 or within three working days from signing both this Agreement, which of the two is later, to provide to the purchaser access to the resources via the international system of communication, the internet, directly from the publisher;

3.3.3. at the first request of the supplier, to provide any information necessary relating to their progress in fulfilling the requirements of the Agreement; and,

3.3.4. to take whatsoever measures to avoid undue cost to the purchaser in the provision of the facilities;

3.3.5. to receive claims as to the quality of the service requested, including those pertaining to a lack of access to the resources and any inability to download the full text of articles or other material, and to remedy these failings no later than three calendar days after the date on which the purchaser addressed these claims to the supplier.

3.4 The purchaser shall in accordance with the terms of the Agreement accept and pay for the facilities rendered.

4. CONTRACT PRICE AND SETTLEMENT

4.1 At the present moment, the sides have agreed that compensation under the agreement shall be paid in United States of America Dollars (USD).

4.2 The cost of the service under the present Agreement (the contract price) is \$58,645.00 (fifty eight thousand six hundred and forty five) USD and includes services cost, all expenses related to Agreement fulfillment, as well as cost of access to resources, however excludes taxes, dues and fees and other payments under the laws of Russian Federation.

4.3. Стоимость Услуг по Договору является окончательной и не подлежит изменению в сторону увеличения в процессе выполнения Услуг, в том числе в связи с инфляционными процессами, не зависящими от деятельности Заказчика и/или Исполнителя.

4.4. Оплата Услуг Исполнителем производится Заказчиком в полном размере в течение 30 (тридцати) банковских дней с момента получения счета.

4.5. По письменному согласованию Сторон срок оплаты выставленного счета может быть изменен.

4.6. Датой оплаты Услуг считается дата зачисления всей суммы стоимости Услуг по Договору на банковский счет Исполнителя.

4.7. Стороны договорились, что обязательство по уплате всех налогов и иных необходимых отчислений по стоимости Договора Заказчик и Исполнитель несут в соответствии с налоговым законодательством Российской Федерации, а при наличии оснований - в соответствии с нормами международного Договора, заключенного между Российской Федерацией и страной резиденства Исполнителя.

4.8. Исполнитель предоставляет Заказчику Акт оказанных услуг в двух экземплярах.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И ПОРЯДОК РЕШЕНИЯ СПОРОВ

5.1. За неисполнение или ненадлежащее выполнение своих обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

5.2. Ни одна из сторон не несет ответственности перед другой стороной за любые прямые или косвенные убытки, в том числе за потерю прибыли, за

4.3 The cost of the service under the Agreement is final and not subject to increase during the term of the service, including in connection with inflation rates, irrespective of the actions of the purchaser and/or the supplier.

4.4 The purchaser shall make payment of the entire sum to the supplier within 30 banking days upon receipt of the invoice and Act of delivery and acceptance of the service.

4.5 By the mutual agreement of the parties, the invoice settlement period may be altered.

4.6 The payment date is the date when the total cost of the service is credited to the supplier's bank account.

4.7 The parties have agreed that the obligation to pay all taxes and other required deductions relating to payments provided for by the Agreement, the purchaser and supplier bear in accordance with the Russian Federation fiscal law and if the grounds exist, in accordance with the norms of any international treaty concluded between the Russian Federation and the country detailed by the supplier.

4.8 The supplier shall supply the purchaser with two copies of Act of delivery and acceptance of the service.

5. THE LIABILITY OF PARTIES AND DRPs

5.1 In the event of a failure to fulfil fully and appropriately the obligations of the present agreement, the parties shall be liable under relevant Russian Federation legislation.

5.2 Neither party shall be liable towards the other for any indirect or consequential

исключением случаев грубой небрежности или умышленных неправомерных действий. Прямые убытки ограничены ценой Договора.

5.3. Споры, возникающие между Сторонами, разрешаются путем переговоров. В случае недостижения согласия, споры по Договору подлежат рассмотрению в судебном порядке согласно законодательству страны резиденства Исполнителя.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6.1. Договор вступает в силу с даты подписания Договора и действует до полного выполнения Сторонами обязательств, принятых по Договору.

6.2. Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон в любое время. Предложение одной Стороны о досрочном расторжении Договора подлежит рассмотрению второй Стороной в течение 30 календарных дней со дня даты регистрации входящей корреспонденции.

7. ГАРАНТИЯ

7.1. Исполнитель гарантирует обеспечение бесперебойного, качественного и своевременного оказания Услуг Заказчику в течение срока действия Договора, за исключением перерывов для обслуживания и случаев форс-мажора, указанных в Пункте 9.

7.2. Заказчик обязан уведомить Исполнителя в письменном виде обо всех претензиях, связанных с данной гарантией. В течение 5 (пяти) рабочих дней после получения уведомления, Исполнитель обязан принять меры по устранению недостатков за свой счет, включая все расходы, связанные с этим.

damages, including loss of profits, except in case of gross negligence or willful misconduct. Direct damages shall be limited to the fee amount paid hereunder.

5.3 Disputes arising between the parties are to be resolved by means of negotiation. In the event of a failure to reach agreement, any dispute relating to the Agreement is referable to judicial process under legislation of country detailed by the supplier.

6. THE CONTRACT DURATION

6.1 The Agreement is in force from the moment of signing till the sides fulfill the obligations assumed under Agreement.

6.2 The Agreement may be terminated by the mutual consent of the parties at any time. A proposal for the immediate termination of the contract by one side is subject to review by the other side within 30 calendar days from the date of recorded receipt of the incoming correspondence.

7. GUARANTEE

7.1 The supplier guarantees uninterrupted, high quality and timely provision of the service to the purchaser for the duration of the term of the Agreement, with the exception of downtime for maintenance, or a force majeure as outlined in Section 9.

7.2 The purchaser is obliged to inform the supplier in writing of any complaints relating to this guarantee. Within three working days of the receipt of said intimation, the supplier is obliged to rectify the situation at his own expense, to include all associated costs.

8. РАСТОРЖЕНИЕ И ДОСРОЧНОЕ ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА

8.1 Безотносительно к каким-либо иным санкциям за нарушение условий Договора, Заказчик может в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, направив Поставщику письменное уведомление о расторжении Договора, в случаях:

1) существенного нарушения Исполнителем условий Договора;

2) неоднократного нарушения Исполнителем своих обязательств по Договору. В уведомлении должна быть указана причина расторжения Договора, должен конкретизироваться объем аннулированных договорных обязательств, а также дата вступления в силу расторжения Договора.

8.2 Договор может быть досрочно расторгнут по соглашению Сторон.

8.3 В случае одностороннего отказа от Договора Заказчиком по причине существенных нарушений со стороны Исполнителя, которые не могут быть устранены в течение 30 календарных дней, последний обязан произвести возврат денежных сумм за минусом сумм фактического использования Услуг Заказчиком.

9. ФОРС-МАЖОР

9.1 Стороны не несут ответственность за неисполнение условий Договора, если оно явилось результатом форс-мажорных обстоятельств.

9.2 Для целей настоящей статьи «форс-мажор» означает событие, неподвластное контролю Сторон, и имеющее непредвиденный характер. Такие события могут включать, но не исключительно:

8. THE CANCELLATION AND EARLY TERMINATION OF THE AGREEMENT

8.1 Without prejudice to any other sanctions for breach of the Agreement, the purchaser may terminate the Agreement by sending written confirmation about its cancellation where:

1. the supplier has contravened materially the terms of the Agreement; and,

2. the supplier has repeatedly failed to honour its obligations under the Agreement.

The notice shall indicate the reasons for the cancellation of the Agreement, and shall specify the remaining contractual obligations, and likewise the date on which the Agreement termination notice comes into force.

8.2 The Agreement may be terminated immediately with the mutual consent of the parties.

8.3 In the event of cancellation by the purchaser due to a material breach by the supplier that was not cured within 30 calendar days, the supplier is obliged to return any prepayment minus that sum relating to actual use of the service on behalf of the purchaser.

9. FORCE MAJEURE

9.1 The parties are not responsible for their nonfulfillment of the terms of the Agreement if it resulted from force majeure circumstances.

9.2 For the purposes of this article, force majeure refers to unforeseen events out of the parties' control. Such events may include, but are not limited to: military action, and natural disasters.

военные действия, природные стихийные бедствия.

9.3. При возникновении форс-мажорных обстоятельств Стороны должны незамедлительно направить друг другу письменные уведомления о таких обстоятельствах и их причинах. Если от Заказчика не поступает дальнейших письменных уведомлений, Исполнитель продолжает выполнять свои обязательства по Договору, насколько это целесообразно, и ведет поиск альтернативных способов выполнения Договора, не зависящих от форс-мажорных обстоятельств.

10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЕ

10.1. Налоги и другие обязательные платежи в бюджет подлежат уплате в соответствии с налоговым законодательством Сторон.

10.2. Изменения и дополнения, вносимые в Договор, оформляются в виде дополнительного письменного соглашения к Договору. Любые изменения и дополнения к Договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями Сторон.

10.3. Передача обязанностей одной из Сторон по Договору допускается только с письменного согласия другой Стороны.

10.4. Договор составлен на русском и английском языках в 2(двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, один передается компании EBSCO Information Services GmbH, один остается у ФГБОУ ВПО ЮУрГУ (ИИУ).

10.5. В части, неурегулированной Договором, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.

9.3 In event of a force majeure situation, the parties shall immediately send one onto the other written notice of said circumstances and their causes. If no further written instructions are received from the purchaser, the supplier shall continue to fulfil its obligations under the Agreement, inasmuch as it is appropriate, and shall seek alternative means unaffected by the force majeure circumstances of fulfilling the Agreement.

10. FURTHER CONDITIONS

10.1 Taxes shall be payable in accordance with applicable tax laws.

10.2 Consent to both changes and amendments to the Agreement are to take the form of an additional written Agreement. Any changes and amendments to the Agreement are valid only inasmuch as they are made in written form and signed by authorised representatives of the parties.

10.3 The transfer by one party to the Agreement of their obligations is only permitted with the written agreement of the parties.

10.4. The Agreement is in Russian and English with there being two copies, one transferred to the Company EBSCO Information Services GmbH, one remain in the South Ural State university (National Research University), with both having equal force in law.

10.5. Those parts of the Agreement not otherwise regulated shall be governed by the laws of the Russian Federation.

10.6. В случае изменения реквизитов, Сторона направляет другой Стороне уведомление в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня изменения реквизитов.

10.6 In the event of a change of details, the sides shall send each other notice within five working days of the changes having occurred.

II. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

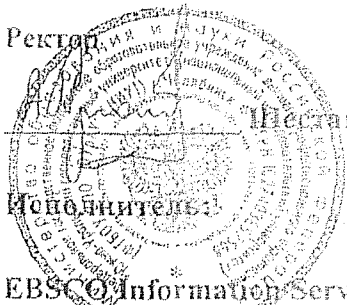
Заказчик:

ФГБОУ ВПО ЮУрГУ (НИУ)
454080, пр. Ленина 76, г. Челябинск, РФ.

40503840090002000062

Beneficiary bank
JSC CHELYABINVESTBANK
454113, пл. Революции 8, Челябинск,
Russia SWIFT Code: CHINRU4C

Ректор:


Шестаков А.Л.

EBSCO Information Services GmbH

Address: Sachsenendamm 2-7, D-10829 Berlin,
Germany

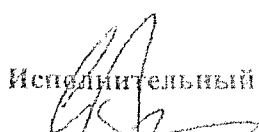
Deutsche Bank Berlin (EUR + US-\$)

0210 716 00, BLZ 100 700 00

IBAN DE78100700000021071600,

BIC DEUTDE33XXX

Исполнительный директор


Cary A. Bruce

EBSCO

Information Services GmbH
Sachsenendamm 2-7
10829 Berlin
Germany

II. ADDRESSES AND BANK ACCOUNT DETAILS OF THE PARTIES

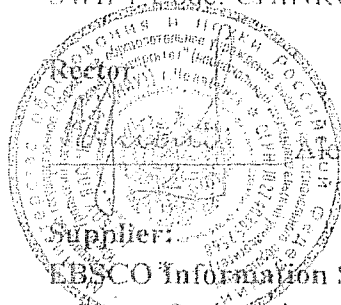
Purchaser:

South Ural State university (National
Research University)
454080, 76 Lenin pr. Chelyabinsk, Russia

40503840090002000062

Beneficiary bank
JSC CHELYABINVESTBANK
454113, pl.Revolutsii 8, Chelyabinsk, Russia
SWIFT Code: CHINRU4C

Ректор:


Alexander L. Shestakov

Supplier:

EBSCO Information Services GmbH

Address: Sachsenendamm 2-7, D-10829 Berlin,
Germany

Deutsche Bank Berlin (EUR + US-\$)

0210 716 00, BLZ 100 700 00

IBAN DE78100700000021071600,

BIC DEUTDE33XXX

Managing Director


Cary A. Bruce

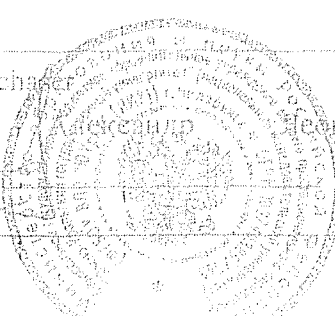
EBSCO

Information Services GmbH
Sachsenendamm 2-7
10829 Berlin
Germany

1. Предоставление услуг с подключением доступа к следующим электронным ресурсам / Provision of access to the following e-resources:

№ п/п	Наименование продукта и требования услуг Name of the product and requirements to the service	Общая стоимость (\$ США) \ Total Price in UDS
1	Услуги по подключению и предоставлению доступа к электронным версиям научных баз данных «IEEE ASPP» сроком с _____ по _____ 2016 г. Access to be provided to electronic database "IEEE ASPP" from the date of connection for 12 months from _____ to _____ 2016	58,645.00 USD
	Итого: пятьдесят восемь тысяч шестьсот сорок пять долларов США Total: fifty eight thousand six hundred and forty five USD.	58,645.00 USD

2. Данное приложение выпускается в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу для обеих сторон. \ This schedule is produced in 2 copies having equal legal force for both parties.

<p>ФГБОУ ВПО ЮУрГУ (НИУ) 454080, пр. Ленина 76, г. Челябинск, РФ /</p> <p>South Ural State University (NRU) 454080, 76 Lenin pr. Chelyabinsk, Russia 40503840090002000062 Beneficiary bank JSC CHELYABINVESTBANK 454113, pl.Revolutsii 8, Chelyabinsk, Russia SWIFT Code: CHINRU4C</p>	<p>EBSCO Information Services GmbH Address: Sachsendamm 2-7, D-10829 Berlin, Germany Deutsche Bank Berlin (EUR + US-\$) 0210 716 00, BLZ 100 700 00 IBAN DE78100700000021071600, BIC DEUTDE33XXX</p>
<p>Заказчик / Purchaser Шестакова (ректор)</p> 	<p>Supplier / Исполнитель Cary A. Bruce, Managing Director EBSCO Information Services GmbH Sachsendamm 2-7 10829 Berlin Germany</p>